



UNIVERSITE ABDERRAHMANE MIRA. BEJAIA
FACULTE DES LETTRE ET LANGUES ETRANGERES
DEPARTEMENT DE FRANÇAIS
OPTION : LINGUISTIQUE ET LANGUE APPLIQUÉE

Mémoire de fin de cycle

En vue de l'obtention du diplôme de master en linguistique et langues appliquée

THEME

**Les fonctions de l'alternance codique dans les SMS des
habitants de la wilaya de Bejaia (ville et campagne)**

Réalisé par :

ARKOUB Liza

AMGHAR Lamia

Encadré par :

M^{me} SFACENE Rachida

Devant les jurys :

Présidente : Mlle ZIANI Samia

Directrice : Mme Sfacene Rachida

Examinatrice : ZOUINA Hocini

Année universitaire 2020/2021

Remerciements

Nous remercions dieu le tout puissant de nous avoir donné le courage la force la santé, et la persistance pour accomplir cette tâche et la mener à ses termes.

Nous premier mot et nous gratitude vont vers notre promotrice de recherche Mme SFACENE, R, pour ses orientations et son suivi et ses conseils attentionnés, et ses remarques judicieuses et sa patience avec nous sans oublier sa disponibilité.

Nous remercions les membres de jury qui ont fait l'honneur d'évaluer notre travail.

A nos parents, nos familles **ARKOUB et AMGHAR** et a tous nos amis pour leurs encouragements et leurs compréhensions.

Merci à tous ceux qui nous ont contribués à la réalisation de ce travail.

Dédicace

Je tiens à dédier ce modeste travail à :

Mes très chers parents : ma mère RAFIKA et mon père LAAZIZ pour leurs soutiens et qui méritent tout mon amour.

A toute mes amis et ma famille

A ma sœur Selina

A mon petit frère Faouzi

A mes copines et à tous les gens qui m'aiment.

Merci à tous ceux qui m'ont chaleureusement encouragée à finir ce mémoire.

LIZA

Dédicace

JE DEDIE CET EVENEMENT MARQUANT DE MA VIE A LA MEMOIRE DE
MON CHER PAPA DISPARU TOT.

A MA CHERE MAMAN SOURCE DE VIE D'AMOUR, FORCE ET
D'AFFECTION

A MES CHERS FRERES MOHAMED AMINE (LAMINE) ET LOUNES SOURCE
DE JOIE ET BONHEUR.

A MES CHERES SŒURS SALIMA ET SONIA SOURCE D'ESPOIR ET DE
MOTIVATION.

MES ADORABLES NIECES ANIA LINA MAYLIS QUE DIEU VOUS GARDE
POUR MOI.

A MA FAMILLE MES TANTES MES ONCLES MES COUSINES ET
COUSINS, A MES CHERES AMIES PARTICULIEREMENT MA CHERE
NORIA ET MA MEILLEURE AMIE LIZA AVANT D'ETRE BINOME

A VOUS CHER LECTEUR.

LAMIA

Sommaire

Remerciements

Dédicace

Introduction générale	1
Problématique.....	Error! Bookmark not defined.
Hypothèses	4
Motivation :	5
Méthodologie :	5

Chapitre1 :Quelque notion théorique

Introduction :	7
1-La communication et le langage SMS :	8
1-1 : La communication :	8
2 -1 :Les éléments de la communication.....	9
2- la situation linguistique a Bejaia :.....	11
2-1- Le bilinguisme :	12
2-2- Les langues à Bejaia.	13
3-l'alternance codique	16
3-1-Les types de l'alternance codique :	18
3-2- Les fonctions de l'alternance codique :.....	19
4- les langues alternées dans les SMS :.....	21
4-1 : Kabyle /Français :	21
4-2 : Français /Kabyle :	22
4-3 : Kabyle /Arabe :.....	22
5- Langage SMS :.....	22
5-1-SMS	23
5-2-L'emprunt :	24
5-3-L'interférence :	26
5-4-L'envoi du message texte :.....	26
Conclusion :.....	27

Chapitre II :Analyse de l'alternance codique des SMS des habitants de deux régions Bejaia ville etbeni maouche

Introduction :	29
-La méthodologie :	29
-Analyse du corpus :	29
1- Analyse du Langage SMS.....	30
1-1 -La phonétique :	30
1-2- L'abréviation	31
2-Analyse des messages des gens de Bejaia ville :	31
3-Analyses de messages de beni maouche :	34
4- Analyse des trois types de l'alternance codique :	36
4-1 intra phrastiques :	36
4-3 extra phrastiques	37
5-Analyse selon la fonction des alternances :	37
5-1 L'interjection :	38
5-2 : la citation :	38
5-3 : la répétition :	39
Conclusion :	41
Conclusion général	Error! Bookmark not defined.
Liste bibliographique	46

Introduction générale

Notre travail qui est intitulé « **les Fonctions de l’alternance codique dans les SMS chez les habitants de la wilaya de Bejaïa (ville et campagne)** » qui s’inscrit dans le domaine de la sociolinguistique. Plusieurs chercheurs ont utilisé le mot alternance codique, parmi eux **J.J Gamperz** et **blom** en 1992. Qui ont réalisé beaucoup de travaux sur l’alternance codique ont beaucoup intéressé a ce phénomène, l’utilisation de l’alternance codique fait que nous sommes en présence de deux langues ou plus.

Dans ce modeste travail nous allons détailler le mélange de plusieurs langues dans un seul discours chez quelque habitant de la ville de Bejaia et parmi eux les habitants de la ville et les résidents de la campagne pour une cause précise ou un but visé.

De ce fait dans notre étude de ce phénomène de près afin de se rendre compte à sa pratique dans la société.

On va aborder un point qui n’a pas été déjà traité dans les travaux président à l’université de Bejaia ou on va faire genre d’une comparaison entre les SMS des résidents de la ville et ceux de la campagne. Dans le but de savoir les langues dominées dans leurs écrits (SMS), Dans un premier lieu nous discuterons brièvement la recherche sur l’alternance codique en exposant en particulier les travaux menés sur la communication par SMS.

On a consulté plusieurs mémoires qui ont été déjà fait sur l’alternance codique dans l’exemple de « **l’alternance codique entre le français kabyle et arabe dans la conversation des facebokeurs de la wilaya de Bejaia**, cela nous a motivé à faire une cette fois si sur les fonctions de l’alternance codique dans les SMS (ville et campagne) afin d’emmener le locuteur a découvrir et savoir si les langues utilisé dans le parler sont bien les mêmes qu’on trouve dans les écrits.

Comme on savait déjà que L'Algérie est un pays qui est connu par une diversité linguistique du au plusieurs civilisations qui ont traversées ce pays, le peuple arrive à communiquer en langues différentes selon les régions telles que le kabyle, l'arabe ... ETC chacune de ces langues possède de multiples dialectes. A Bejaia par exemple, le langage kabyle change d'un village à un autre, ce changement peut-être des mots, des expressions au même l'accent.

De nos jours, on fait beaucoup recours aux réseau sociaux pour communiquer que ça soit pour des raisons personnelles ou professionnelles, quand c'est une relation professeur étudiant ou entre collègues ont utilisé un vocabulaire bien structuré et généralement c'est en langue française .Quand c'est une relation plutôt amicale au familiale on a tendance a employer des mots dérivant du kabyle (langue maternelle)mélangé a du français .IL n ya pas d'expression précises ou de mots qu'il faut impérativement employer, cela dépend du langage courant et employé dans la vie quotidienne. La langue française est la plus utilisé dans plusieurs secteurs en Algérie comme le secteur administratif à l'éducatif, c'est ce qui a influencé les jeunes à utiliser cette langue étrangère même dans leurs vies quotidiennes que ça soit à l'écrit ou a l'oral.

La majorité des jeunes de la wilaya de Bejaia entre l'âge de 20 ans jusqu' à 30 ans la communication entre eux ne passe pas comme avant juste dans les rencontres, par contre maintenant toute a changé les SMS ont réduit les distances et ils ont facilité les choses, dès qu'on reçoit un SMS on peut transmettre une idée ou ce qu'on veut dire aux autres. Cette catégorie (les habitant de la wilaya de Bejaia ayant 20 ANS ET 30 ans dans leurs SMS ils font toujours appelle a d'autres langues (kabyle ou arabe et beaucoup plus le français pour transmettre le message bien claire, les habitants de la wilaya de Bejaia dès qu'ils reçoivent Un SMS on remarque que la plus part on n'utilise pas un seul langage dans leur écritures dans un message téléphonique.

Problématique :

D'après notre recherche qui a été faite sur L'alternance codique des SMS en général on trouve que c'est un champ très vaste, surtout l'alternance codique qu'on utilise dans le parler mais cette fois on passe ou message diront qu'un simple SMS peut nous révéler plusieurs choses sur le destinataire et l'expéditeur, à titre d'exemple donner une idée sur leurs relations et leurs manières de communiquer.

Donc notre problématique s'articule autour d'interrogations suivantes :

➤ Est-ce que on peut dire qu'un SMS peut nous dévoiler la culture d'une personne ?

➤ Du moment que les jeunes de Bejaïa précisément dans la ville et aussi la campagne ont-ils tendance à employés des termes en plusieurs langues dans leurs SMS, on cherche à comprendre donc pourquoi le recours à d'autres langue ?

➤ Pour quel objectif on utilise l'alternance codique dans un SMS téléphonique ?

➤ Pourquoi le locuteur kabyle fait-il appel à l'alternance codique dans ces SMS ?

➤ Quelles sont les fonctions de l'alternance codique ?

➤ Est-ce que l'alternance codique est une solution pour une bonne transmission d'un message écrit ?

C'est ce que qu'on va découvrir dans la suite de notre recherche.

Hypothèses

Pour essayer de donner une réponse claire aux questions soulevées dans la problématique précédente et de mieux résoudre notre travail, nous proposons des hypothèses comme base pour déterminer l'objet de recherche :

1- afin de rapporter le discours direct (de la même manière telle qu'elle a été dite)

2- utiliser des proverbes des discours (linter discours).

3- compétence maîtrisée limitée de la langue étrangère, et un SMS présente un espace d'indépendance motivant, pour plus de communication interactionnelle.

4- créer plus de complicité avec l'interlocuteur

5- utiliser la langue qui n'est pas maîtrisée par les autres locuteurs pour faire des confidences.

Corpus :

L'utilisation de l'alternance codique est très commune (fréquente) dans le porté chez les jeunes, cette exploitation est l'interaction entre les langues dans les SMS (codes) (messages) informels ou personnelle chez les jeunes, notamment ceux de la wilaya de Bejaïa, précisément ceux de la campagne et la ville

Dans notre travail de recherche, on va plutôt retranscrire des centaines de mini –messages tirés des téléphones portables de cette catégorie ayant entre 20 ans à 30 ans dont on va se baser sur une ville de celle de Bejaia et d'autres jeunes qui habitent dans la campagne pour faire un genre d'une comparaison, afin de faire une analyse en étudiant leurs écrits SMS , et nous allons présenter ces messages et percevoir la langue la plus surplombée également, qui consistent en plusieurs situations : fêtes, rendez-vous, déclaration amoureuses, informations

,salutations, demandes, on mettant l'accent sur le type de stratégie spécifique de chacun l'usage et son environnement social et culturel aussi le plurilingue que la langue utilisé dans ses consignes ordinairement.

Motivation :

Ce qui nous motivé à choisir ce thème est l'échange de langue grâce aux échange commerciales et culturels, nous constatons que de nos jours le monde est devenu petit grâce aux lieux d'échange sociaux comme les SMS. Nous allons nous focaliser sur les jeunes de 20 Ans à 30 Ans car c'est eux qui communiquent le plus par SMS. Les jeunes de Bejaia (la plus part kabyle) ont tendance à employés des thèmes kabyle ou même arabe dans leurs SMS ce qui nous intéresse c'est de savoir sur quelles fonctions est basée l'alternance codique dans les SMS chez les jeunes de la wilaya de Bejaïa.

Méthodologie :

Notre travail se devise en deux chapitres : théorique et un chapitre a la pratique.

Dans le premier chapitre, nous allons définir les concepts de base, qui sont en relation avec notre travail de recherche, en particulier celui de l'alternance codique, aussi nous avons présenté le cadre théorique et sociale de l'étude.

Et dans le deuxième chapitre qui est permet pratique nous l'avons introduit par la présentation du corpus composé d'un ensemble de conversation SMS que nous avons récolté chez les habitants de la ville de Bejaia et ceux de la compagne ont cité ceux de Beni Maouche, on a déterminé alors le degré apports des autres langues chez ces habitants, les fonctions de l'alternance codique , vers la fin de notre recherche nous terminerons par une conclusion générale qui présente à son tour un moment crucial dans notre travail de recherche du fête qu'elle englobe les résultats et bilan de l'analyse qui contient une réponse à nos questions posées au début et qui va infirmer ou confirmer nos hypothèses.

Chapitre I

Quelque notion théorique

Introduction :

Afin de commencer à étudier le différent nouveau mot reconnus et comprendre les raisons pour lesquelles un même locuteur utilise une langue spécifique pendant cette communication écrite, il est important de donner un petit aperçu sur les situations linguistiques en Algérie.

L'environnement social et linguistique en Algérie est assez diversifié et compliqué en raison de la coexistence de nombreuses variantes. On distingue : l'arabe est la langue écrite et officielle du pays et a été consolidée dans divers Domaines tels que administratifs, institutionnels et culturels l'éducation : c'est ce qu'on appelle l'arabisation.

Et aussi on peut citer les médias, les connections entre ces différentes langage ont produit des phénomènes divers ,appelés substitution de transcription selon la situation de communication et constituent l'objet de nos recherches, l'études de ce phénomène a révélé les motivation qui motivent les sujets de langue parlée utiliser la langue dans les communication écrite dans les SMS précisément les messages des habitants de la wilaya de Bejaia, par conséquent l'Algérie est devenue un pays vraiment diversifié après l'indépendance parmi eux la linguistique et le pluralisme qui est connu de l'Algérie et qui signifie la langues actuelle ne cessera jamais d'exiger de chacun d'eux, de même que leurs statut dans la langue .Avec la contribution de diverses disciplines telles que l'éducation et la psychologie sociale. Y compris le développement de la sociolinguistique le codage est devenu un domaine de recherche moteurs, cette dernière année est devenue crucial.

Les chercheurs sont particulièrement intéressés par ce domaine. Il existe de nombreux sujets y compris la linguistique qui reflète l'alternance des codes, en particulier ceux qui s'intéressent à la sociolinguistique en un sens.

1-La communication et le langage SMS :

Vu que notre sujet de recherche porte sur les SMS et les écrits et l'alternance codique nous pensons qu'il est important d'intégrer la notion de « **communication** ».

1-1 : La communication : c'est le terme communiquer qui signifie « mettre en commun ».

La communication est donc une action de transmettre une information ou un message ou un contexte ou un code à une autre personne ou à un groupe, comme on peut dire que c'est un processus qui fonctionne grâce aux acteurs appelés dans l'analyse du dialogue « acteurs interactifs » pour diffuser l'information.

Dans ce cas La communication a été défini par « la communication aussi un processus dynamique par lequel un individu institue une relation avec quel qu'un pour transmettre ou échange des idées des connaissances des émotions aussi bien par la langue orale ou écrite que par un autre système de signes : gestes, musique, dessins ...etc »¹

Et d'un autre côté on trouve Dubois qui définit la communication autrement et dit : « la communication est le fait qu'une information est transmise d'un point à un autre (lieu ou personne). Le transfert de cette information est fait un moyen qui a reçu certaine forme »².

Nous communiquons aussi pour des relations et partager des Emotions des sentiments et des expériences et également dans le but de s'exprimer et satisfaire nos besoins et on rendre l'apprentissage possible.

¹: Marie CaudeGelinass, La communication efficace.

² J. Dubois 1994: 197.

En effet on distingue deux formes de communication : verbale et non verbale.

Nous spécifions par la communication verbale, en utilisant les verbes qui sont une forme de communication orale.

Concernant la communication non verbale, le corps transmet des informations à travers le langage, telles que les gestes et les expressions faciales.

Par contre le terme « **communication** » qui désigne le message qui se déroule entre un émetteur actif et un récepteur passif.

2-1-Les éléments de la communication :

On ne peut pas parler de la communication sans parler aussi du schéma de la communication et ces éléments :

Selon Boyer qui confirme que dans une communication on trouve des éléments : « un message (distributeur) en direction d'un récepteur (destinataire) le contexte au quel renvoie le message, le contact /canal et en fin le code »¹

- Les éléments sont :

a-Emetteur : c'est la personne qui transmet/voie un message par une personne ou un groupe d'individu pour une personne ou un groupe d'individu.

b-Récepteur : c'est la personne ou le groupe à qui le message de l'émetteur est destiné où adressé

¹Boyer H.1996 :52

NB REMARQUE

L'émetteur est peut-être à la fois émetteur et récepteur vis-versa émetteur Récepteur.

c- Le message : c'est un ensemble de symboles émis, qu'ils soient parlés ou écrits, et donc codés, autrement dit, des mots de langage.

Pour interpréter le message, le destinataire choisit la formule ils entendent attribuer aux hypothèses de l'émetteur une « intension informative et une intension communicative »¹.

d- Le code : c'est un ensemble des signes, comme les signes des sons et des signes écrits (code linguistique), des signes gestuels et des signes mimiques.

e- Le référent/contexte c'est-à-dire l'idée essentielle ou le sujet de la communication qui se distingue par un émetteur /récepteur, temps lieu, et ce qui fait la particularité de chaque situation de communication.

Jakobson R précise que : « le langage doit être étudié dans toutes ces fonctions »² ceux qui veut dire que le linguiste doit savoir à quoi sert le langage, si ça sert à plusieurs choses « afin de comprendre sa fonction, on décrive d'abord brièvement ces facteurs constituer tout processus verbal, tout acte de communication oral, est nécessaire.

f-Canal : il s'agit d'un moyen de transmettre des informations, qui peuvent être un livre, un journal, une lettre, un téléphone fixe ou mobile, la télé...etc.

¹Sperbers d. et Wilson D., relevance , Cambridge, Ma, Havard university press,1986, p.142

² Jakobson R, 1963 :209- 248

Jakobson R précise que : « le langage doit être étudié dans toutes ces fonctions »¹ ceux qui veut dire que le linguiste doit savoir à quoi sert le langage, si ça sert a plusieurs choses « afin de comprendre sa fonction, on décrit d'abord brièvement ces facteurs constituer tout processus verbal, tout acte de communication oral, est nécessaire

Schéma de la communication//

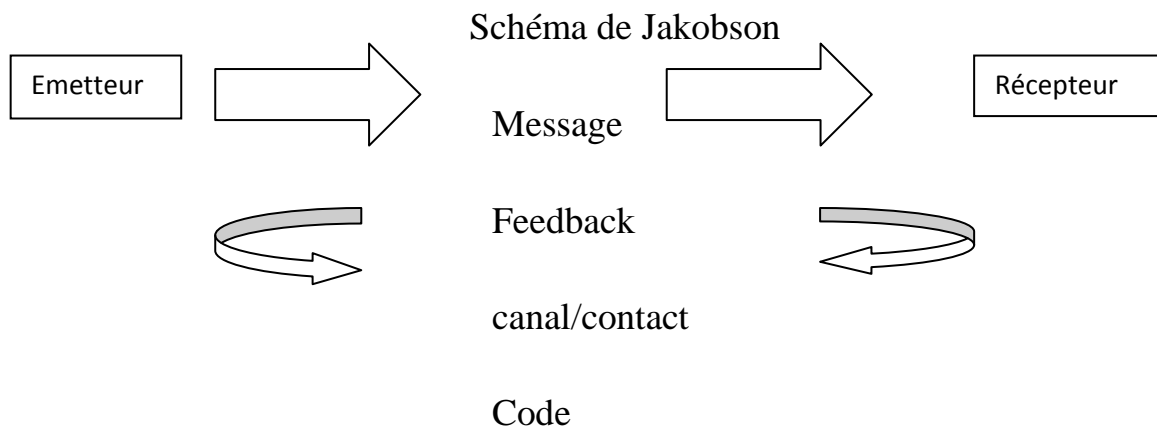


Schéma1 : le modèle de la communication de Jakobson R

2- la situation linguistique a Bejaia :

A la wilaya de Bejaia les gens parlent généralement le kabyle avec des accents qui se diffèrent d'une région à une autre, sans oublier aussi qu'ils introduisent le français dans leurs écrits.

Mais beaucoup plus on trouve la langue maternelle la plus dominante, mais ça reste toujours du kabyle, on trouve aussi des gens de Bejaia parlent le français mélangé avec d'autres langues le français et l'Arabe.

¹Jakobson R, 1963 :209- 248.

2-1- Le bilinguisme :

Le bilinguisme : est un phénomène mondial qui qualifie toute population usant de deux langues. Dans le trésor de la langue française, cette notion qui est définie comme : « fait de pratiquer couramment deux langues ; état ou situation qui en résulte »¹.

Dans on sent le plus général, le bilinguisme désigne toute situation linguistique (individuelle ou sociale) où les langues sont en contact. Autrement dit, le bilinguisme est la capacité de s'exprimer dans deux ou plusieurs langues dans plusieurs situations de communication nombreuses et diversifiées, donc dans ce cas la notion bilinguisme a connus de diverses définitions, ceux qui expliquent la complexité et sa détermination.

Alors laissons la parole aux spécialistes : pour « Mackey Souligne que : le bilinguisme est un phénomène mondial. Dans tous les pays on trouve des personnes qui utilisent deux ou plusieurs langues à diverses fins dans divers contextes »².

On peut considérer un individu comme bilingue si il maîtrise deux langues, et si il est capable de les utiliser régulièrement dans la vie sans forcément les maîtriser couramment, le concept de bilinguisme est jusqu'à présent général et souligne l'usage de deux langues par les individus sans discernement «le bilinguisme est la situation linguistique dans laquelle les sujets parlants sont conduits à utiliser alternativement selon les milieux ou les situation, deux langues différentes c'est-à-dire les cas le plus courant du bilinguisme »³.

¹Trésor de la langue française informatisé.

²Mackey William. F, Bilinguisme. IN Moreau Marie-louise, sociolinguistique, concepts de base. Liège, Mardaga, 1997 P 61

³Mesli Mohamed-Ilyes, l'Algérie en question (S) Houma, Alger, 2000. P87,89.

Les objets de langage de langage que nous étudions ont évolué dans une telle situation, le bilinguisme dans lequel deux codes consistent et s'intéressent personnel.

En fait, les sociolinguistes ont proposé plusieurs chacune des définitions du bilinguisme se concentre sur une à sa manière capacités ou statuts particulièrement des personnes dites qu'in peut occuper une langue dans la société, disant qu'une personne bilingue lorsqu'elle parvient « sefaire comprendre et comprendre ce que les autres disent dans deux ou plusieurs langues »¹.

Au final on distingue que le bilinguisme est répandu parmi les groupes minoritaires parce que leurs membres trouvent plus utile d'apprendre la langue du groupe majoritaire et culturellement plus riche ; en revanche ce dernier a peu d'intérêt pour l'apprentissage de la langue du groupe minoritaire. L'usage de la plupart des langues devient alors courant chez les minorités et finit par être assimilé par la majorité. Les langues minoritaires deviennent inutiles et réservées a un usage de plus en plus restreint.

On peut dire aussi par un conséquent, pour certains linguistes le phénomène du bilinguisme complet n'est pas c'est vrai, sous le concept de bilinguisme, le droit de citer des faits sur le bilinguisme et aussi il a la plus faible capacité parmi les trois départements linguistiques comprendre, parler et écrire respectivement dans une deuxième langue.

2-2- Les langues à Bejaia :

L'Algérie est un pays qui a connu plusieurs colonisations et invasion et cela qui a produit une très grande diversité linguistique dans ce pays.

¹M .DE GREVE et F. VANASSEL : « Quelques considérations sur le bilinguisme précoce in revue de l'institut de sociologie » ; Bruxelles, 1970, pp .125-136

En Algérie il existe deux (2) langues officielles et plusieurs dialectes « la situation linguistique en Algérie caractérise par l'existence de plusieurs langues nationales la langue berbère, l'arabe algérien et l'arabe classique »¹

À Bejaia il existe en générale trois langues, les individus de Bejaia utilisent deux langues et plusieurs dialectes pour s'exprimer dans leur quotidien, et chaque langue est réservé pour une situation déterminée et aussi a un locuteur précis. En générale les jeunes de Bejaia utilisent beaucoup plus kabyle car c'est leur langue maternelle.

La langue utilisée à Bejaia est kabyle et arabe et le français.

A: Kabyle

Kabyle, berbère ou tamazight ce mot renvoie directement au peuple qui vit en

Afrique du nord « le fond de la population du Maghreb est d'origine berbère l'immense majorité des arabophones actuels ne sont que des berbères arabisés »²

En effet Le kabyle est une langue nationale depuis 2006 Le kabyle c'est la langue la plus utilisée chez les individus de Bejaia dans leurs quotidiens malgré qu'à Bejaia ils parlent tous kabyle mais on ne trouve pas les mêmes accents et les mêmes mots mais reste toujours du kabyle.

-exemple : on ne trouve pas le même kabyle qui est parlé à kharrata est pareil de celui qui est parlé à tazmalt, Le kabyle à Bejaia est réservé pour les situations informelle (maison, rue, entre amis) et des fois même dans les situations

¹S.Rahal 2006.

²S.Chaker.1998 ; 16

formelle (école, lieu de travail...) car c'est une langue nationale et une langue maternelle.

Donc on peut dire que le kabyle est généralement pratiqué dans le nord du pays, principalement Bejaia, Tizi-Ouzou, bouira et boumerdes et aussi on trouve une toute petite catégorie à Sétif et Bordj Bouaridj.

Dans le passé, les kabyles n'avaient pas de position privilégiée, même si ils les utilisent dans la communication et aussi dans leur vie quotidienne, c'est ceux que T. ZABOOT a confirmé « le berbère n'a jamais bénéficié ni des conditions maternelles pouvant favoriser son développement ».

b: Arabe

C'est la première langue nationale, En Algérie on trouve l'arabe dialectale et l'arabe classique, L'arabe dialectale est plus utilisé que l'arabe classique, ce dernier est réservé pour la situation formelle est les situations bien déterminé exemple l'école L'arabe n'a pas eu la première place à Bejaia car elle est moins utilisée face le kabyle à Bejaia Avant les anciens habitants de Bejaia parlent un dialecte qui s'appelle l'arabe **bougeotte** elle est rarement utilisée maintenant.

R. CHIBANE affirme que : « malgré l'importance numérique de ses locuteurs, et son utilisation dans les différentes formes d'expressions culturelles (le théâtre et la chanson). L'arabe dialectale n'a subi aucun processus de codification ni de normalisation ».

CHIBANE.R « étude des attitudes et de la motivation des lycéens de la ville de Tizi-Ouzou o à l'égard de la langue française »¹

L'arabe qui est utilisé par les jeunes de Bejaia est un mélange des dialectes.

¹cas des élèves de lycée Lala Fatma N'soumer, mémoire de magister, université de Tizi-Ouzou .P20.2009.

c: Le français :

Aujourd'hui, le français joue un rôle très important dans la société, en effet c'est encore la langue la plus couramment utilisée dans le milieu algérien, C'est la première langue étrangère en Algérie, Caubet affirme : « langue étrangère ou par fois 1^{er} langue étrangère n'a plus d'existence officielle mais a un statut très haut une grande partie de population puisque il donne l'accès à des exemples qualifiés et prestigieux des postes de responsabilités à une culture reconnue il est également nécessaire à l'université pour tous les études scientifiques et économiques »¹.

Le français est utilisé par la plupart des gens de Bejaia ou bien mélangé par le kabyle dans leur parlé est presque considéré comme une langue maternelle pour la nouvelle génération La langue française est très utilisée dans les situations formelles exemple l'école et secteur économique et les études scientifiques.

Vu le statut qu'il a le français à Bejaia on trouve qu'elle est utilisée même dans les situations informelles on trouve que la majorité parle le français dans leur quotidien et la majorité exprime en kabyle mais utilisant le français au même temps mais l'arabe est moins utilisé devant le français chez les habitants de la wilaya de Bejaia.

D'après toutes ces définitions et explications on trouve que le français existe dans des domaines différents, car elle représente la langue du savoir, et elle est aussi ouverte sur l'extérieur, ce qui lui confère un statut privilégié

3-l'alternance codique :

Nous appuyant sur la lecture de certains travaux, nous allons définir cette alternance codique et de savoir son intérêt dans notre travail,

¹Caubet D, 2002 ; 118

L'alternance codique est un mélange de plusieurs langues que le thème utilisé à son tour parler qui est de produire des phrases avec des significations correspondant à l'environnement linguistique donné, portant le changement de langue s'est produit à la même phrase ou d'une phrase à une autre.

Ont apprises la citation de John. J Gumperz qui dégager le champ de ce phénomène « l'alternance codique dans la conversation peut se définir comme la juxtaposition à l'intérieur d'un même échange verbal de passage où le discours appartient à deux systèmes ou sous-systèmes grammaticaux différents »¹.

L'utilisation alternée de deux langues, comme l'introduction de mots qui ne sont pas assimilés ou isolés dans Une ou plusieurs phrases qui ne sont pas liées à l'autre langue, montre clairement que l'insertion d'élément d'une langue dans une autre langue peut se faire au niveau de morphème ou d'une unité plus grande selon l'objectif du locuteur.

Valdes- fallis donne une autre définition : « l'alternance est le fait d'alterner deux langues au niveau du mot, de la locution, de la proposition ou de la phrase »².

Selon ces définitions, nous pensons que l'alternance de code est un canal dynamique d'une langue à une autre langue et d'une manifestation de la parole bilingue dans le processus d'interaction linguistique.

¹John j-cumperz, sociolinguistique interactionnelle : une approche interprétative, Ed, l'Harmattan, université de la réunion, 1989. P 57

²Valdes-Fallis code switching and the class room teacherlanguage, in zango Bernard (dire), le parler multilingue à paris, ville et alternance codique , pour une approche modulaire ,paris ,L'hamattan,(2004) , P20

3-1-Les types de l'alternance codique :

L'alternance codique selon « l'alternance codique ou le code switching se définit comme étant le passage d'une structure syntaxique d'une langue a la structure syntaxique d'une autre langue dans même phrase »¹ .

Beaucoup de gens recourent à l'alternance codique dans n'importe quelle situation de communication et a n'importe quel moment et dans n'importe quel endroit école, la rue et même a la télé. Ce phénomène s'élargir de plus en plus est surtout il est remarquable pas seulement dans les échanges oraux mais aussi dans les écrits ou les SMS en générale.

On utilise au minimum deux langues alterné et chaque utilisation a sa forme alors nous pouvons parler des trois types suivants :

a- alternance codique Intraphrastique :

Lorsque deux langues alternaient dans une langue, ce type d'alternance marque leur existence, et aussi ils existent chez les internautes car ils se sentent à l'aise en utilisant alternativement deux ou plusieurs langues dans les conversations

Elle est aussi définit par « quand un élément ou un segment en Fr apparait a l'intérieur d'un syntagme en Am »².

C'est le fait d'intégrer un mot ou un élément de L1 dans une phrase de L2

-Exemple : S3an des très bons joueurs ils vont gagner ce match.

b-alternance codique Inter phrastique: ce type on peut l'appelé aussi phrastique qui est un mélanges entre deux langues linguistique dans une langue phrase ou bien un discours ou une prise de parole.

¹poplack (1988, P23)

²D. Caubet (2002 ; 120)

D'après « lorsqu'on trouve un syntagme ou même une phrase en Fr dans une langue de Am »¹.

- **Exemple** : lazem nar9od bakri pour que je me laverai tôt demain.

c-alternance codique Extra phrastique : c'est quand on appelle proverbes, alternance se manifeste, proverbes et diverses expressions authentiques pour souligner le sens des phrases. Se sont toujours présenté par le même annonceur.

Exemple : maintenant c'est trop tard,ki kan hay machta9 temraki mat 3al9oulou 3arjoun .

A ce jour-là ils n'arrivent pas à trouver un vaccin pour le COVID 19, Allah yasterbark.

3-2- Les fonctions de l'alternance codique :

Au cours des deux dernières années, les SMS et les téléphones ordinaires ont été créés avec des communications écrites courantes (messages SMS, whatsapp, etc.) et ce sont devenu un outil majeur pour les interactions mondiales et sociales.

Selon de nombreuses études sur la communication SMS nous étions intéressés par la fonctionnalité du point de vue sociologique, ce qui attire l'attention de plusieurs chercheurs sur la caractéristique linguistique de la communication par SMS, en particulier, c'est la variété des néo-et néo-processus et les variations de vocabulaire et de syntaxe.

¹D.Caubet (2002 ; 120)

Dans les données étudiées, l'alternance codique a typiquement une fonction de démarcation elle met en relief des actions à valeur hautement phatique elle est régulièrement associée aux apostrophes.

Avec l'étude de notre corpus nous avons pu repérer quelques fonctions comme suivantes :

A- La réitération :

Cette fonction sert à clarifier des messages pour qu'ils soient bien compris, il s'agit d'une répétition d'un passage d'une langue à une autre langue dans un même énoncé, ceux qui veut dire passer un message ou une idée par une telle langue âpre aussi on peut la répéter avec une autre langue ou bien lui apporter quelques modifications.

Cette répétition nous permet de bien expliquer et être claire pour passer le message, celons GUMPE (1989 : 77) « il est fréquent qu'un message exprimé d'abord dans un code soit répété dans un autre, soit littéralement, soit sous une forme quelque peu modifiée. Dans certain cas ces répétitions peuvent servir à clarifier ce qu'on dit, mais souvent elles ne servent qu'à amplifier ou à faire ressortir un message.

b- L'interjection :

Cette fonction sert à exprimer le regret ou la surprise ou bien le sentiment ou d'autres expressions comme les émotions ou l'état d'âme.

Exemple : Ah !! Que je souffre !!!

c- Le thème de la conversation :

Ceux que on peut remarquer dans certaine conversation ceux que ya des gens utilisent presque une seule langue dans tous leurs conversation, sauf que

parfois ils seront dans l'obligation d'alterné quelques mots a leurs conversation quand ils abordent des sujets relatifs a des domaines spécifiques comme exemple, le domaine scientifique ou médicale, et surtout la cuisine algérienne.

d- La citation :

Cette fonction exprime quand un locuteur rapporte un tel discours ou bien un proverbe, c'est de rapporter ce qui est dit sous forme d'une citation.

Exemple :donith am targuith ,et la mort un réveil.

4- les langues alternées dans les SMS :

Dans nos expressions on n'utilise pas une seule langue comme il le confirme Dubois « la situation humaine dans laquelle un individu ou un groupe sont conduits à utiliser deux ou plusieurs langues »¹.

Et dans nos écrits comme messages SMS on utilise l'alternance codique pour transmettre nos idées et satisfaire nos besoins, donc les langues utilisées par les individus de Bejaia c'est :

Kabyle : langue maternelle

Arabe : première langue appris à l'école

Français : première langue étrangère

4-1 : Kabyle /Français :

Dans ce cas, les gens utilisent le kabyle, vu qu'ils se sentent à l'aise dans cette langue (langue maternelle) tout en injectant des mots en français pour ce montrer plurilingue et exhiber ces capacités langagière / linguistique dans une

¹Dubois 1994 :115

langue étrangère (les gens de Bejaia utilise beaucoup plus la langue kabyle que la langue française).

4-2 : Français /Kabyle :

Pour cette catégorie le français est dominé, il ait recours a la langue kabyle exception / occasionnellement pour s'assurer de la bonne transmission du message (selon le récepteur).

4-3 : Kabyle /Arabe :

Ces gens utilisent en parallèle ces deux langues qu'ils maitrisant parfaitement (en absence de français inaccessible pour l'émetteur et le récepteur).

Par conséquent, lorsqu'une personne entre dans une discussion écrite avec plusieurs langues qui coexistent dans une société multilingue, tout comme notre situation en Algérie, elle peut avoir une position différente sur chaque langue. Le contacte entre leurs langues permet aux individus de développer une certaine image.

5- Langage SMS :

Parlons donc maintenant de ce qui nous intéresse plus exactement dans notre recherche c'est « le langage SMS ».

La langue est le paramètre décisif de l'identité aussi que de la langue dans certains cas, cela peut être la source de la déclaration d'identité, et aussi il peut être étant donné une communauté linguistique, particulièrement Saussure souligne l'idée et précise que : « le temps change toute choses : il n'y a aucune raison pour laquelle la langue échappe à cette loi universelle »¹.

¹Saussure, idem 158

L'émergence de nouvelles méthodes de communication a conduit à cela, le nouveau langage exprime le désir d'une communication différentes : il ne s'agit pas de remplacer le langage classique mais aussi de les compléter. Nous prenons l'exemple du langage internet et des téléphones portables. Donc la communication constitue ce qu'on appelle la communication électronique, cette dernière se fait à travers des messages verbaux transmis via certains réseaux. GSM et autres télécommunications.

Le langage SMS est un moyen de communication modifiant les caractéristiques orthographe voire grammaticales de la langue que sa soit français au kabyle au arabes afin de réduire la longueur des messages écrits et diminuer la durée requise de constituer à l'énoncé : « Au afin de réduire sa longueur pour ne pas dépasser le seuil maximum imposé par le système de la téléphonie mobile »¹.

Le langage SMS est d'abord un produit de la langue recherche économique. Temps et efforts pour réduire de nombre de frappes téléphones mobile numérique ; hors de l'utilisation de certains processus.

5-1-SMS

Les SMS peuvent envoyer des messages de milliers de caractères, diverses en sous-messages de 160 caractères, généralement ces sous –messages sont facultés ; auparavant, un seul (sous) message était possible. Par extension, SMS spécifie également les messages envoyés de cette manière.

Un SMS est un acronyme en anglais qui signifie « short message service » ; comme en français pour de message succincts ; textes ou « mini message » ; et un service fourni avec téléphones mobiles. Permet de transmission de messages écrite. Il peut être entre 70 jusqu'à 160 caractères

¹ Ibidem.

selon la langue utilisé, et « le premier SMS aurait été envoyé en décembre 1992 par Neil popuorth de sena group de son ordinateur a un téléphone mobile sur le réseau Vodafone GSM au royaume uni »¹.

Bien évident que la plupart des jeunes de 20 ans et plus sont considérer les premiers à usiner ces messages courts qui représentent le succès dans les textos ne sont pas une coïncidence, car la communication par SMS, et plus généralement la communication écrite utilisant le téléphone mobile comme support (message SMS, whats App) sont devenues les principaux outils d'interaction et d'interaction sociale à travers le monde, donc les jeunes communicateurs choisissent d'écrire et d'envoyer texte.

Tout d'abord un SMS se méfie de qui que ce soit, confidentiel et difficile à comprendre. Les textos sont donc rapides et de courtes durées, il semble bien que les jeunes de Bejaia, cas de plusieurs régions de Bejaia soient les premiers à user de ces messages courtes qui représente pour eux un moyen d'expression, les SMS ont été créé pour faciliter la communication entre les personnes est aussi elle est plus rapide et aussi les mots sont réduits, un message téléphonique est plus discret et confidentiel et incompréhensible à toute personne non initiée.

5-2-L'emprunt :

L'influence mutuelle des langues peut s'exprimer comme un phénomène social du langage. Passer d'une langue maternelle à une autre langue générative prête, ce dernier est le résultat d'un contact entre deux langues. Lorsqu'un mot est utilisé par un individu ou une communauté, il s'agit d'un mot, ou d'une unité ou d'une phrase empruntée. Dans différentes langues on l'ajoute a notre propre langue ne changera rien.

¹https://fr.wikipedia.org/wiki/Short_Message_Service.

A ce propos : Hamres J-F signale qu'« un emprunt est un mot ou une expression qu'un locuteur ou une communauté emprunte à une autre langue sans le traduire »¹.

Dans cette définition, l'auteur nous a donné de différentes méthodes de prêter selon lui les fragments empruntés se trouvent généralement dans le dictionnaire, qui peuvent être des morphèmes. Des mots ou encore des expressions, tant que le fragment n'est pas traduit.

On trouve aussi BOIS Jean, opCit qui dit que l'emprunt est « le phénomène linguistique le plus important dans tout contact de langues ».

Nous remarquons souvent que si nous n'essayons pas d'apprendre d'elle, une langue ne peut pas se contenter de son propre dictionnaire, c'est principalement parce qu'il ne peut pas satisfaire le besoin du locuteur et d'exprimer une nouvelle réalité.

Donc on peut dire que toutes les langues sont empruntées et empruntées dans une certaine mesure ils concernent tous les domaines de la langue à des degrés divers.

En ce qui concerne la sociolinguistique algérienne, qu'il s'agisse du contact linguistique entre le français et le berbère, ce phénomène est considéré comme un phénomène naturel.

De ce cas on trouve Salminen qui confirme, que « l'emprunt fait partie des procédés par lesquels on enrichit le lexique d'une langue. Il consiste à faire apparaître dans un système linguistique un mot provenant d'une autre langue »².

¹Hamers .J. in ML Mareau (Ed) sociolinguistique, notion de base, liège, Mardaga, p 136.

² NIKOLAS-SALMINEN, A., la lexicologie, Armand Colin Maison 1997,p.173 .

Blanc et Harmes pensent que ce phénomène comme une langue intégrée dans le système linguistique d'une autre langue.

5-3-L'interférence :

Est une connexion initiale avec le domaine de la linguistique, c'est plutôt dans le domaine de la science et décrit un phénomène d'interférence factuel en linguistique le terme interférence « réfère aussi bien à l'interaction de deux processus psycholinguistiques, qui fonctionnent habituellement de façon indépendante chez un individu bilingue, qu'au produit linguistique non conscient de cette interaction »¹.

On appelle tout type d'opération une interférence linguistique. Contenue dans une relation syntaxique ou morphème au moins deux codes de langue différents.

De cette manière la langue implique aussi de diverses opérations linguistiques.

5-4-L'envoi du message texte :

Dans cette étape on explique comment envoyé un message texto et comme on le savait déjà que chaque téléphone portable se fonctionne différemment par rapport a un autre téléphone.

Quand une personne ouvre le téléphone il ouvre d'abord le menu message :

-il sélectionne : ECRIRE UN MESSAGE

- il tape son message

-il sélectionne ENVOYER

¹ M-L MOREAU : sociolinguistique : concepts de base, Ed. Mardaga, 1997, p 178.

-il compose le numéro du destinataire de son message

-il sélectionne ENVOYER

Lorsqu'il suit tt ces étapes, si le message à été envoyé, le téléphone le signale.

Conclusion :

En formons cette partie théorique qui nous a permet de faire une étude et une présentation de notre sujet de recherche.

Puis on a mis le curseur beaucoup plus sur la notion alternance de codes âpre on établit la distinction entre l'alternance codique et toues la notion qui ont une relation avec le code switching (interférences, emprunt) aussi les trois types de l'alternance codique, cette description c'est de réunir des éléments théoriques en relation avec les SMS téléphoniques.

Chapitre II

**Analyse de l'alternance
codique des SMS des
habitants de deux régions
Bejaia ville et Beni Maouche**

Chapitre II : Analyse de l'alternance codique des sms des habitants de deux régions bejaia ville et benimaouche

Introduction :

Après avoir terminé la partie théorique, nous passons à la partie de l'analyse, où nous allons analyser les SMS récoltés des résidents de Bejaia et de Beni Maouche de différents âges 20 à 30 ans.

Nous allons donc expliquer et justifier les écrits de ces habitants (SMS), ensuite nous présenterons donc notre corpus et le nombre de conversations que nous avons choisies à analyser afin de répondre aux hypothèses émises de notre travail et d'essayer d'analyser la conversation qu'ils ont été récoltés de voir la langue dominée dans leurs écrits (SMS).

-La méthodologie :

Dans ce chapitre qui est consacré à l'analyse des messages et des conversations qui ont été récoltés dans les deux régions différentes centre-ville de Bejaia et la région de Beni Maouche et pour une catégorie d'âge entre 20 ans et 35 ans donc on a essayé d'analyser ces messages à propos de notre corpus, plusieurs personnes ont accepté de nous donner leurs SMS pour les analyser et ont accepté de nous aider de réaliser ce travail de recherche car c'est la catégorie qui a tendance de mettre en contact plusieurs langues dans le même contexte ou la même phrase comme l'Arabe ou le français et le kabyle.

Dans notre analyse on va analyser et comparer entre les conversations des deux régions et aussi le type de cette alternance codique qui a été utilisée et aussi de quelle façon ou manière ont été utilisées.

-Analyse du corpus :

Notre corpus est un ensemble des messages qui ont été échangés entre les gens amis (e) ou collègues et aussi entre les membres de famille.

Chapitre II : Analyse de l'alternance codique des sms des habitants de deux régions bejaia ville et benimaouche

Les messages qu'on a sont des messages des réseaux sociaux exemple de facebook et instagrame car c'est les plus utilisé dans notre pays en général et dans notre ville de Bejaia précisément et aussi les messages téléphonique et d'autre moyen ou application de communication comme viber et whattaps on va les utiliser pour l'analyse de notre sujet de recherche.

1- Analyse du Langage SMS

Dans les messages récolté nous remarquons que la plus part des gens qui ont entre 20 ans et 30 ans utilisant un langage un peu spécial et on peut dire qu'il est réservé à une catégorie bien précise qui est bien sur leur génération et on peut dire aussi que c'est un langage qu'il n'est pas à la portée de tout le monde, les gens qui n'utilise pas les SMS arrivent pas a lire le message et le comprendre dans la première lecture car les écrits des utilisateurs des messages utilisant la phonétique et l'abréviation

1-1 -La phonétique : nous remarquons que les utilisateurs des messages écrivent quelque mot comme ils l'on prononce comme ces exemples :

➤ **1- je suis chez moi mon medcin (médecin) inayid qu'at3alat l'opération au plus vite possible.**

➤ **2-oui j'ai faislacomand (la commande) aydelha9 demain chez yiwendajjili.**

➤ **Les inviti (invités) leh9end apl Kamel adirouh adi9im avec eux**

ya plusieurs mots dans ces exemples ont été écrits en français qui sont mal écrit , donc nous remarquons qu'ils sont écrits comme on les prononce et ils n'ont pas pris en Considération l'orthographe des mots

Chapitre II : Analyse de l'alternance codique des sms des habitants de deux régions bejaia ville et benimaouche

1-2- L'abréviation : dans les messages nous avons remarqué que dans la plus part des messages on trouve l'abréviation dans langues différent comme le français et kabyle et même en l'arabe.

Dans les messages ou les conversations on remarque que y'a des mots qui sont utilisé plusieurs fois et pars plusieurs personnes des régions différent (Bejaia et benimaouche) on a plusieurs exemples de l'abréviation en français et pour que y'a des mots qui sont répété plus de trois fois comme

Exemple : bjr (bonjour) et slt (salut) et stp s'il te plait.

Dans le langage SMS on fait appel au langage SMS pour plusieurs raisons par il a un niveau limité exemple il sait le mot il le prononce bien mais il n'arrive pas à l'écrire correctement ou il trouve une difficulté dans la conjugaison c'est pour cela il fait appel à l'abréviation et la phonétique selon son besoin ou le besoin de la phrase

Et aussi dans la plus part de temps pour ne pas écrire des mots longs et ils vont prendre beaucoup d'espace dans le message c'est pour gagner le temps et l'espace.

2-Analyse des messages des gens de Bejaia ville :

Dans la conversation qu'on a, on trouve que les personnes qui ont envoyé des messages ont utilisés plus d'une langue, exemple premier message :

*Cc Mariam j'ai récupérer le dossier mazal kan athedipozigh.

On trouve qu'elle a utilisé deux langues, la langue française et sa langue maternelle, le kabyle. Dans la première partir elle a commencé sa phrase en français par contre la suite du message est en kabyle.

Chapitre II : Analyse de l'alternance codique des sms des habitants de deux régions bejaia ville et benimaouche

Dans une autre conversation on a d'autres messages, on trouve que y a une personne qui a fait recours à une autre langue, elle alternée entre trois langues, elle a utilisé le français, kabyle, et l'anglais, exemple du message :

*J'arrive dans 5mn attends-moi, 3assejid please.

Elle a commencé sa phrase en français après elle a ajouté un mot en kabyle et elle a fini par un mot en anglais.

Dans la plupart des messages on trouve l'alternance entre deux langues, et les langues les plus utilisés sont le français comme une langue étrangère et le kabyle qui est la langue maternelle. Dans la conversation de **Dida** et **Rima**, nous remarquons que les deux utilisent l'alternance codique, Rima utilise le kabyle et injecte quelques mots en français et sa langue de base c'est le kabyle, par contre **Dida** a utilisé le français beaucoup plus que sa langue maternelle.

Dans les premiers messages y avait une insuffisance linguistique pour la majorité ils utilisent le français mais sans prendre en considération les fautes commises.

Dans la conversation de **Faycal** et **Nassime** nous remarquons que **Faycal** a utilisé le français et rarement où il a fait recoure ou appelle au d'autres langues (l'alternance codique, qui veut dire l'utilisation des deux langues dans le même contexte).

Nassime répond en kabyle, il a trouvé des difficultés de communiquer en français, selon ses réponses on peut dire qu'il a une insuffisance dans cette langue.

On a constaté que **Nassime** parle en français mais dès qu'il ne trouve pas un mot il fait directement le recours à sa langue maternelle. Dans les conversations

Chapitre II : Analyse de l'alternance codique des sms des habitants de deux régions bejaia ville et benimaouche

récoltées on a trouvé les types de l'alternance codique soit dans les messages ou dans les conversations entre les locuteurs.

-INTRA-PHRASTIQUE :

* je suis épuisé, je vais y aller dormir, dakheddami azekka.

+ **Je suis épuisé, je vais y aller dormir, je travaille demain.**

*Je suis avec Karim en jouant un match tourna.

+ **Je suis avec Karim, on va faire un match maintenant.**

*Je suis en route à la résidence pour récupérer mon chargeur, malheureusement j'ai un seul kan.

+ **Je suis en route à la résidence pour récupérer mon chargeur, malheureusement j'ai un seul seulement.**

Ils ont utilisé la langue française elle était bien maîtrisée, mais ils ont ajouté un seul mot avec une autre langue.

-INTER-PHRASTIQUE. :

Ce deuxième type de l'alternance codique comme exemple :

*Salut, si tu es libre fais-moi signe pour t'appeler, wighedajdiddahmayanlol.

Ici dans ce message elle a utilisé deux langues le français et le kabyle, la première partie en français et la deuxième en kabyle. Elle a sauté d'une langue à une autre pour donner plus d'importance à son message, elle a exprimé la partie la plus importante en kabyle. Et dans l'autre message il a fait contraire, il a parlé en kabyle et dans la deuxième il a utilisé le français.

Chapitre II : Analyse de l'alternance codique des sms des habitants de deux régions bejaia ville et benimaouche

*Inas iyema mala adawigh aghroum, je suis devant la boulangerie.

On a constaté que, des fois, on fait l'alternance codique dans une conversation ou dans un message, c'est dans le but de mettre en valeur la partie la plus importante qu'on veut transmettre.

dans le dernier titre, extra- phrastique, on trouve les mots qu'on a dans une langue on ne peut pas les traduire, et dans les messages qu'on a on peut prendre l'exemple de quelques messages.

*Allah ghaleb, une journée très chargé.

*J'ai parlé avec Nawal apparemment elle ne veut pas. Alors libedlekbelfoulbedloubeqhourou

3-Analyses de messages de Beni Maouche :

Dans la conversation de **Amina et Souad** on remarque que la langue de base de **Amina** c'est le kabyle mais **Souad** parle beaucoup plus avec la langue française on peut dire que **Amina** a utilisé le kabyle et rarement ou elle injecte des mots en français ou bien avec une autre langue par contre **Souad** juste le français dans sa discussion avec **Amina** rarement ou elle écrit en kabyle aussi on trouve que les deux personnes ont utilisé l'abréviation dans leurs discussions.

Exemple : bjr, cv, svp

Dans la conversation de groupe « **Yacine et Mourad et athman** », on remarque que c'est **Yacine** qui a utilisé l'alternance codique français et kabyle dans la plus part de ces messages, **athman** et **Mourad** utilise le kabyle et ils injectent juste quelque mots en français

Chapitre II : Analyse de l'alternance codique des sms des habitants de deux régions bejaia ville et benimaouche

La conversation de **Kenza** et **Sonia** ont beaucoup utilisé le français et rarement ou ils utilisent leurs langue maternelle (le kabyle) dans ce cas on remarque qu'il maitrise bien ma langue française et ils entendent bien quand ils parlent le français je pense mieux que le kabyle.

Dans les messages qu'on a récolté, on trouve qu'ils ont utilisé l'alternance codique dans presque toutes les messages, on remarque qu'il ya plusieurs langues on trouve le français comme langue étrangère et le kabyle comme langue maternelle, dans chaque Phrase on trouve qu'ils ont commencé l'écriture de leurs SMS avec la langue française au début, après ils utilisent le kabyle dans le reste de leurs phrase, ya même ceux qui commencent leurs phrase en kabyle puis ils finissent d'écrire en français .

Exemple :

On trouve aussi des SMS ou ils injectent des mots d'une langue différente

Exemple : les invités **lahqend apl kamel adiroh adiqim** avec eux.

J'ai envoyé l'email mais rani **nesena** toujours la réponse **tewlo bezzaf** .

Dans la conversation de **Yanis** et **Mohamed** et **fares** on remarque que **yanis** et **Mohamed** parlent en français au début de leurs conversation, alors on va dire on passe d'une langue a une autre langue quand on parle avec quelqu'un qui est faible ou il a des insuffisances linguistique dans la langue étrangère et selon la cette conversation on remarque que **yanis** maitrisent très bien la langue étrangère, par contre **fares** il a un niveaux qui est un petit peut faible il parle que le kabyle ou l'arabe avec eux.

Dans les messages et les conversations récoltées on trouve les trois types de l'alternance codique :

Chapitre II : Analyse de l'alternance codique des sms des habitants de deux régions bejaia ville et benimaouche

4- Analyse des trois types de l'alternance codique :

4-1 intra phrastiques :

Ce type c'est d'intégrer un élément de la langue (A) dans la langue

Exemple : du message 17

➤ Bonjour khali Rachid j'espère que tu vas bien, gla3najak arwah Pour parler avec papa à propos les démarches.

(Bonjour tonton Rachid j'espère que tu va bien. S'il te plaît vies pour parler avec papa à propos les démarches)

Le locuteur a utilisé trois mots en kabyle dans son SMS « khali et gla3najak et aussi arwah » parce qu'il ne maîtrise pas très bien la langue française.

➤ Slm j'attends toujours une réponse de votre part

(Salut, j'attends toujours une réponse de votre part).

Le mot « salut » est une forme de salutation en arabe et aussi même des fois en français.

4-2 inter phrastiques :

C'est le plus utilisé dans la plupart des messages c'est, c'est quand on utilise deux langues dans la même phrase on parle avec une langue dans le début de la phrase et on continue le reste de la phrase avec une autre langue.

Exemple :

➤ je suis en route ghsmailyohwajiyi J'ai parlé avec faridadifegh geldjama3 adyasaghenyawawi .

Chapitre II : Analyse de l'alternance codique des sms des habitants de deux régions bejaia ville et benimaouche

(Je suis en route chez samil il a besoin de moi, j'ai parlé avec farid il sort de la mosquée il vient nous récupérer)

Celui qui a écrit le message a cité que ya une personne qui va venir les récupérer quand il sort de la mosquée c'est pour cela il a préféré d'exprimer quelques termes en kabyle.

➤ Mes amis merci de publier ce message : iwachotosimaraghertmeghrawaqla tetwa3ertem ikel.

(Mes amis merci de publier ce message : pourquoi vous n'êtes pas venus au mariage vous normalement vous êtes tous invités).

Dans ce message le passage d'une langue a une autre langue (du français a la langue kabyle c'est pour parler sous le nom d'un groupe précis.

4-3 Extra phrastiques

Ce troisième type qui est moins utilisé par rapport aux autres types président c quand on utilise des proverbes ou des phrases idiomatiques et aussi les mots qu'on ne peut pas traduire à une autre langue.

Exemple Allah ghalab et inchallah

5-Analyse selon la fonction des alternances :

Dans les SMS qu'on a eu des habitants dans les deux régions que ça soit de Bejaia ville ou de Beni Maouche, on remarque que les locuteurs utilisent un usage alternatif de deux langues qu'ils maitrisent bien (français et Kabyle), ces deux langues se sont pas vraiment bien maitrisées par les locuteurs par contre la plupart des SMS reflète à une certaine stratégie.

Chapitre II : Analyse de l'alternance codique des sms des habitants de deux régions bejaia ville et benimaouche

D'après GUMPERZ et plusieurs sociolinguistes, il existe plusieurs fonctions d'alternance codique, parmi ces fonctions nous allons citer quelques-unes et d'essayer dès les analyser pour voir les trois langues les plus utilisées à Bejaia et Beni Maouche dans leurs SMS.

5-1 L'interjection :

Cette fonction a beaucoup plus une relation à des sentiments ou bien à un jugement aussi des avis des locuteurs qui utilisent des expressions phatiques, c'est ceux que on doit voir dans quelque exemple qu'on a retiré dans nos SMS.

Mdratredatred c non je vais partir (Mort de rire descend c'est non je vais partir).

➤ C'est pa vrai kedabine je suis enseignant à l'université et makanch menha

(Ce n'est pas vrai monteur je suis enseignant à l'école et ce n'est pas vrai).

➤ Normalement atetatat f hedhram

(Normalement de rigoler sur quelqu'un est un péché).

5-2 : La citation :

Les exemples qu'on va citer maintenant vont nous montrer une fonction qui est la citation dont auxquelles les locuteurs vont apporter des discours qui ont une relation

Avec d'autres personnes comme un discours rapporté ou une chanson.

➤ Wela widakeni idiqarenayen n dirifelli, savent exactement ce que je pense d'eux.

Chapitre II : Analyse de l'alternance codique des sms des habitants de deux régions bejaia ville et benimaouche

(Si ceux qui disent du mal de moi savaient exactement ce que je pense d'eux).

➤ Ce n'est pas toujours qu'il arrive tout ça mais Ghir mebtoubek li yji .

(C'n'est pas toujours qu'il arrive tout ça mais sauf ton destin qui va venir).

Dans le dernier exemple nous remarquons un passage coranique de l'arabe classique qui est (ghir mebtoubek li yji).

5-3 : la réitération :

Cette fonction est la réitération qui est le fait de répéter le même énoncé de L1 en L2 comme exemple suivant :

➤ athirhem rebi nchallah paix a son âme

(Paix a son ame)

➤ Sana hilwa bb, joyeux anniversaire la3qoba l 100 ans beaucoup de succès et du bnhr

(Joyeux anniversaire bébé, joyeux anniversaire a tes 100 ans beaucoup de succès et du bonheur).

Elle sert à exprimer un message dans un code et puis ils le répètent autrement mais dans le même sens avec une autre langue.

La comparaison entre les deux régions (Bejaia ville et beni maouche) :

L'objectif de notre recherche c'est de comparer l'alternance codique qui a été utilisée dans les messages des gens des deux régions Bejaia centre-ville et Beni Maouche, Dans cette comparaison on va comparer plusieurs points et avec cette comparaison on arrive à répondre à quelques questions de notre problématique.

Chapitre II : Analyse de l'alternance codique des sms des habitants de deux régions bejaia ville et benimaouche

La première remarque qu'on a fais c'est que les messages des gens de Beni Maouche ont utilisé beaucoup plus le kabyle dans leurs messages, par rapport aux messages des gens de Bejaia qui ont utilisé le français Même si ils ont utilisé le kabyle mais c'est le français qui est dominé dans leurs conversations et leurs messages.

Donc quand on a dit que les gens de **Beni Maouche** utilisent le kabyle et les gens de Bejaia parlent en français on peut dire que les gens de **Beni Maouche** ont un niveau faible par rapport au gens de Bejaia

Et pour cela on peut dire que parmi les messages récoltés on trouve que ya des gens qui sont faible en langue étrangère et ils n'ont pas le même niveau que les gens de Bejaia et cela revient à l'entourage et et les moyens, dans ce cas on peut dire que les gens de Bejaia ont un niveau élevé dans la maîtrise de la langue française a l'écrit par rapport au gens de Bni Maouche.

Le deuxième point aussi on remarque beaucoup d'abréviations dans les messages des résidents de Bejaia, par contre on ne trouve pas trop les abréviations par rapport aux messages des gens de Bni Maouche et on utilise les abréviations pour plusieurs raisons exemple pour gagner le temps et l'espace et l'effort on écrit un mot simple abrégé comme :

-BONJOUR =BJR

- MERCI =MRC

- BONNE NUIT = BN8

Mais d'après notre analyse on peut dire Que y'a des gens de Bni Maouche qui utilise les abréviations parce que des gens parmi eux ils n'arrivent pas à écrire les mots correctement soit dans l'orthographe du mot ou une erreur de

Chapitre II : Analyse de l'alternance codique des sms des habitants de deux régions bejaia ville et benimaouche

conjugaison *pour ne pas faire l'erreur a chaque fois ils préfèrent d'utiliser l'abréviation comme une stratégie pour écrire un message correctement.*

Alors ce que on a remarqué aussi c que les gens de Bejaia et les gens de Beni Maouche utilisent les 3 types de l'alternance codique et on trouve inter phrastiques et intra phrastique qui sont dominés dans la plupart des messages et des fois on trouve les trois types dans la même phrase au même temps.

Dans l'alternance codique utilisé français/kabyle et kabyle /Français on trouve que les gens des deux régions utilisent le français même si on trouve que la langue française et mal utilisée et on peut dire que l'arabe classique ou dialectal qui est beaucoup mieux maîtriser par rapport au français langue étrangère mais reste tjrs la préférée chez les habitants de bejaia .

Conclusion :

Toute au long de notre analyse de corpus, nous avons constaté que les SMS des résidents de Bejaia ville et de Beni Maouche sont beaucoup plus alterné par la langue kabyle puis aux deuxièmes lieux c'est le français aux finales on a constaté qu'ils utilisent moins la langue arabe leurs SMS sont caractérisé par les alternances inter phrastique et intra phrastique français /arabe ou bien l'inverse.

Nous avons constaté aussi que le phénomène de l'alternance codique est une stratégie communication spécifique à l'écrit, elle permet aux gens de s'exprimer des intentions, des attitudes et aussi de parler naturellement et spontanément.

Conclusion générale

Toute au long de notre travail nous avons essayé d'apporter des réponses à nos interrogations et de confirmer ou d'infirmer nos hypothèses.

Donc Notre recherche dont le thème « les fonctions de l'alternance codique dans des SMS des habitants de la wilaya de Bejaia (ville et campagne) est porté sur l'étude et aussi une comparaison des écrits des habitants de Bejaia ayant un âge précis et on a choisie de comparer les SMS des gens de la région de Bejaia et celle de la campagne donc on a choisi les habitant de Beni maouche.

Les SMS des habitants de la wilaya de Bejaia se caractérise sur l'emploi de plusieurs mots en kabyle et aussi en arabe dont le français beaucoup plus, certains informateurs affirment qu'un SMS ne peut être complet si l'on n'y ajoute pas un smiley qui représente un petit visage expressif, composé à l'aide des signes du clavier. Mais d'autres, recourent à la démultiplication des lettres dans le but de marquer leur désir de partager le divers sentiment avec leur destinataire.

De plus, le changement de code est la caractéristique la plus significative de la caractéristique discursive de l'habitant de la wilaya de Bejaia, ceux-ci mélangent les langues parlées en Algérie d'une façon particulière. On peut dire que les écrits analysés accumulent un nombre important de fautes d'orthographe qui marque le désire de habitants de Bejaia notamment ceux de la ville et de la campagne (Beni Maouche) de s'écarter de toute norme d'écriture et de jouer personnellement sur la phonétique des mots. C'est –à dire que l'écriture d'un SMS n'est ni normée ni stable d'après leurs écrits SMS.

D'après notre observation des SMS de plusieurs gens de la wilaya de Bejaia ayant l'âge de 20 à 30 ans de la région de Beni Maouche et ceux de Bejaia ville, nous avons constaté qu'ils alternent entre trois langues (le kabyle et le français et l'arabe) afin d'adresser la parole à un autre et d'attirer son

attention à un sujet important, pour lui faire comprendre l'idée pour l'objectif de réussir convenablement l'acte de la conversation.

On a constaté que Les habitants de Bejaia recourent toujours a leurs langue de base pour assurer une conversation efficace afin de donner plus de rigueur à leurs production écrites.

D'après notre recherche, nous avons pu constater qu'il y a prédominance de la langue française qui sert à assurer une communication plus efficace, c'est pour convaincre, dissuader et mieux passer le message.

D'âpre notre analyse, nous avons constaté qu'il y a certainement recours a l'alternance codique dans les pratiques langagière de notre public qui apprécie le langage SMS.

Nous avons également observé que, d'une part l'alternance des codes est une forme d'expression primitive et un indicateur de la capacité du locuteur. Ils utilisent leur langue maternelle pour préciser certain terme qui perd leur originalité et leurs sens si on les traduit ou on cherche un équivalent dans la langue parlée.

Le type de l'alternance codique relevées nous a fait constater que :

L'alternance intro phrastique français /Kabyle est largement dominante dans les SMS des résidents de Bejaia que ça soit à Bejaia ville ou bien dans la compagne (Beni Maouche) sur laquelle on a fait notre analyse

Dans ce cas on peut dire aussi que la pratique de l'alternance codique chez les gens de Bejaia dans les SMS téléphoniques facilite la rédaction et la transmission du message Pour conclure on peut dire que notre analyse des SMS des habitants de la wilaya de Bejaia, que la majorité de nos gens utilise beaucoup plus leurs langue maternelle et ils utilisent deux a trois langues dans

leurs discussion formelle ou informelle ou certain gens ont un sentiment d'insatisfaction de leurs niveaux de maitrise de la langue.

Liste bibliographique

Bibliographie :

1-- ouvrages et articles :

1-Boyer H.1996:52

2-Caubet D, 2002; 118

3-D. Caubet (2002; 120)

4-D.Caubet (2002 ; 120)

5-Dubois 1994 :115

6-Hamers .J. in ML Mareau (Ed) sociolinguistique, notion de base, liège, Mardaga, p 136.

7-Ibidem

8-J. Dubois 1994 : 197

9-Jakobson R, 1963 :209- 248

10-John j- Gumperz, sociolinguistique interactionnelle : une approche interprétative, Ed, l'Harmattan, université de la réunion, 1989. P 57

11-L MOREAU : sociolinguistique : concepts de base, Ed. Mardaga, 1997, p 178.

12-M .DE GREVE et F. VANASSEL : « Quelques considérations sur le bilinguisme précoce », in revue de l'institut de sociologie ; Bruxelles, 1970, pp .125-136.

13-Macke William. F, Bilinguisme. I N Moreau Marie-louise, sociolinguistique, concepts de base. Liège, Mardaga, 1997 P 61

14-Mesli Mohamed-Ilyes, l'Algérie en question (S) Houma, Alger, 2000. P87, 89

15-NIKOLAS-SALMINEN, A., la lexicologie, Armand Colin Maison 1997, p.173.14-poplack (1988, P23)

16-S. Chaker.1998; 16

17-S. Rahal 2006

18-Saussure, idem 158

19-Sperbers d. et Wilson D., relevance, Cambridge, Ma, Havard university press,1986, p.142.

20-Trésor de la langue française informatisé.

21-Valdes-Fallis code switching and the class room teacherlanguage, in zango Bernard (dire), le parler multilingue à paris, ville et alternance codique , pour une approche modulaire ,paris ,L'hamattan,(2004) , P20

2-Références Sitographiques :

22-https://fr.wikipedia.org/wiki/Short_Message_Service

4-Thèses et mémoire :

2 3-CHIBANE.R «étude des attitudes et de la motivation des lycéens de la ville de Tizi-Ouzou o à l'égard de la langue française » cas des élèves de lycée Lala Fatma N'soumer, mémoire de magister, université de Tizi-Ouzou .P20.2009.

Les annexes

1-Les messages des gens de Bejaia :

1- Cc meriem j'ai récupéré le dossier, mazal kan athediposigh.

2- salut je suis au tribunal je te rpl .kinakhraj natla9aw direct.

3- bonsoir tu as raté la sortie d'aujourd'hui, mais c promis asen3awed psk sans toi makanch l'ambiance l3ali.

4- azul ayahbib je trouve chez toi 2000da a9lin chomreggh.

5-slt je suis épuisé je vais aller dormir dakhedamazeka.

6-ahla je suis pas loin de la mosqué n lekhmisrouhed anemla9a dina .

7-malheuresement j'ai pas validé mon semestre je dois réviser pour le rattrapage .alors pour la prochaine fois inchallah.

8- on se voit a la fac demain moi je vais venir mais a partir de 11h lolalamarwighidhes.

9- allahghaleb une journée très chargé.

10-andak gesbah tla3ighaked ripondid.

11- inas i yemawelaadawighaghroum je suis devant la boulangerie rapide.

12- prépare-toi j'arrive dans 15 minutes.

13 – personnellement je sais rien.

14- joyeux anniversaire amina la39ouba a tes 100 ans .

15- écoute a9lin g les 600 chez le médecin adefghes au max à 11h.

16- a9lin fgheghedgekham on se voit ou ?

17- je suis avec karimrouhed on va jouer un match akachwiya.

18- normalement atetatat f hedhram

19-Saïd a9lin en pane a ouadghir cherches une solution quoi faire.

20-je suis en route a la résidence pour récupéré mon chargeur allahghalebjai un seul loukandjighamtid.

21- je ne suis pas bien a mina arwah stp je suis a la polyclinique moutheugh s la9rih.

22- sltjai pris le rdv pour le samedi ikemi pour quand.

23-écoute a9lin g les 600chez le médecin ni je sors les environs n 11h anda anemla9a.

24- je suis avec karim on joue un match thora.

25- je suis à la gare routière mathevghit ak3assagh mais outowilara.

26-je suis en route chez toi a la résidence pour récupérer mon chargeur malheureusement j'ai un seul

27 je ne suis pas bien a mimi je suis a la polyclinique je vais te raconter les détails après inchallah.

28-j'ai parlé avec nawal apparemment elle ne veut pas alors li bedlek belfoul bedlou b 9chouro.

29-cc l'histoire quelle nous a raconté souad makanch menha finalement khorti fi khorti.

30- j'ai pris un rdv pour le samedi.

31-je suis a ledimco tedough adweligh j'attends le bus ma tête veut s'exploser.

32-je suis a ritaj mull j'ai acheté une valise rouhedawit s la voiture stp.

33-bjr nigham une belle journée assayi rouhed anefegh en plus on profite 3alan les soldes.

34-je suis dsl ma chérie je suis avec la surveillance des examens je te rpl ce soir.

35- j'arrive dans 5 min attends moi ok 3assiyid please.

36- salut si tu es libre fais-moi signe pour t'appeler wighed ajdid aken ihma lol.

Conversation entre deux personnes amel 23 ans et walid 30 ans

37- **Amel** : cc walid t la.

38-**Walid** : amelazul oui je suis la.

39-**Amel** : amekca va ?

40-**Walid** : oui hamdoulah et toi.

41-**Amel** : hmd cv stp un petit service ma3lich.

42-**Walid** : oui bien delkhir kan.

43-**Amel** : oui j'ai fais une commande aydelhe9 demain inchallah chez yiwen n jijel.

44-**Walid** : ih alors tu veux me dire que c moi qui va la récupéré.

45-**Amel** : non juste tu va m'accompagner si tu peux bien sur.

46-**Walid** : oui bien sur a quel heur ?

47-**Amel**: ayuu merci bcpsbaha 8h aken 8h30.

48-**Walid**: blamzialol ila9 adevekragh.

49-**Amel**: oui oblige.

50-**Walid**: dacr a demain chellah on spl.

51-**Amel**: inchallah merci bcp a walid bn nuit.

52-**Walid** : a toi aussi b8.

Une conversation entre deux filles dida 27 ans et ryma 24ans

53-**Ryma** : cc dida amek cv t absente aujourd'hui.

54-**Dida** : salut ma chérie ça va hamdoulah et toi, oui rouhegh gh janaza.

55-**Ryma** :manho iyemouthen.

56-**Dida** : c'est la maman de sylvia.

58-**Ryma** : ne me dit pas ayoub la pauvre atirham rabi inshallah.

59-**Dida** : inshallah daya kan.

60-**Ryma** : loukan tu ma dit loukan rouhagh.

61-**Dida** : wellah je ne savais pas tedoughedgh la fac et j'ai trouvé trop de monde se9sagh aho yelan naniyid apres welagh akham bedlagh rouhegh.

62-**Ryma** : ahh dcr malich amek elle n'est pas malade nagh ?

63-**Dida** : si elle est malade c dernier mois mais machi hadja vraiment grave.

64-**Ryma** : ahh dcr c le destin aka isiktheb je vais aller voir sylvia demain inshallah.

65-**Dida** : inshallah nigham j'ai vu ferial dina tese9sad felam.

66-**Ryma** : ahh srx aho imtenad ikel.

67-**Dida** : ayoub ya3ni c le moment lahdour juste cv cv kan tese9sad felam fkighas ton numéro et ton fcb.

68-**Ryma** : aya bien elle va m'appeler.

69-**Dida** : oui surement.

70-**Ryma** : amek yakhi tu vas venir demain.

71-**Dida** : oui bien sur déjà pour préparer chwiya pour les examens.

72-**Ryma** : nagh tes3it les coures j'espère.

73-**Dida** : oui oui j'ai en plus je fais la prise de note toujours.

74-**Ryma** : aya bien ihi bon courage inshallahatevalidit.

75-**Dida** : inshallah ma belle il me reste pas bcp 9.20 ya3ni.

76-**Ryma** : bon nuit ihi a demain inshallah.

77-**Dida** :bn nuit by

Une conversation entre faycal 22 ans et nassim 29 ans

78-**Faycal** : bonsoir mon frère.

79-**Nassim** : bsr mon cher ami tu va bien.

80-**faycal** :oui hamdoulah ça va très bien et vous .

81-**Nassim** : oui hmdlh cv bien ton portable est fermé pk.

82-**Faycal** : oui j'ai changé le numéro mais juste avant-hier par ce que on n'a pas de réseau dans cette région.

83-**Nassim** : ahh dcr malich heureusement delkhir kan.

84-**faycal** : wallah j'ai pensé a toi de t'appeler avec mon nouveau numéro.

86-**Nassim** : balak ta oublié.

87-**Faycal** : question de temps machi za3ma j'ai oublié.

88-**Nassim** :atilitdayi le 15 j'espère pour que athadrat ithmaghra.

89-**Faycal** : oui je vais rentrer a partir de 8 inchallah .manhou ttmaghra.

90-**Nassim** :tamaghra ynou pour le 15 ayi inchallah a9lik twa3artat en famille.

91-**Faycal** : kolchi mabrouk a mon frère saha w lahna.

92. **Nassim** :ybarekfik merci mon ami.

93-**faycal** : neki adassagh bla l'invitation hhhh.

94-**Nassim** : bien sur 3zizet t klk de famille pas seulement ami.

95-**Faycal** : oui c sur amek tu vas la faire g la salle nagh chez toi a la maison.

96-**Nassim** : non at3alag a la maison les salles mazal bal3ant.

97-**Faycal** : d'accord mon frère si tu as besoin de klk chose je suis la dcr.

98-**Nassim** : merci bcp mon amiwlh t un vrai homme.

99-**Faycal** :bla mziya mon frère delkhir ik iyezwaren.

100-**nassim** : argaz s ourgaz aza3im

2-Les messages des gens de beni maouche :

1-BJR Nabil demain ansewa9 a 3h de matin.

2- slt oui cv hmdlh j'ai pris un médicament sta7lagh chwiya .

3- je suis en route gh smail yohwaj iyi j'ai parlé avec farid ad ifegh geljama3 adyas aghenyawi .

4- athirhem rebi nchallah paix a son âme.

5- ce n'est pas toujours qu'il arrive tout ca mais ghir mektoubek li yji .

6- slm, j'attens toujours une réponse de ta part.

7- j'ai parlé avec farid ad ifegh geljama3 adyas akmedyawawi.

8-loucif nous a invité gh temristh le samedi inchallah .

9-désolé j'ai annulé les commandes de ce mois allahghalab je suis malade en plus mlih.

10- je suis chez moi et mon medcin ma dit que ila9ad3alagh l'opération au plus vite possible.

11-wela widakeni ihedren ayen n diri felli, savent exactement ce que je pense d'eux.

12- sana hilwa bb, joyeux anniversaire la3qoba l 100 ans beaucoup de succès et du bnhr .

13- mdratred c non je vais partir.

14- le vol n adel pour le 5 si tu veux le voir.

15- amek ytsou3dikem loukan anrouh gh Alger gher centre ni demain nagh âpres demain.

16-j'ai envoyé l'email mais t3assagh tjrs la réponse tewalniymlih.

17- bonjour khali rachid j'espère que tu vas bien, stp arrwah ce soir pour parler avc papa a propos les démarches.

18- tenayak ima n'oublie pas le lait.

19- c l'anniversaire n zako hier c pr ca omdesawlegh ara.

20 j'n'ai pas du crédit loukan ghrighas.

21-inas i vava que imouth da salah thimtalt possible après midi.

22-j'ai parlé avec lila c confirmé oudetasara .

23-. Sana hilwa bb, joyeux anniversaire la3qoba l 100 ans beaucoup de succès et du bnhhr

24-sabrina je vais adsobegh chez toi demain mais madefghegh gelkhedma alors selghartim .

25-karim anrouh azeka kan gh la résidence nagh cette après midi répond moi maintenant.

26 c'est pa vrai kedabine je suis enseignant à l'université et makanch menha

27-sofiane adi3edi gh akbou dis lui amedyawi ce que tu veux.

28-gouli lkhadija terfed aliya mesbah w ana n3ayat aucune réponse j'espère achema ouyeli.

29-les invites leh9end apl kamel adirouh adi9im avec eux.

30-les analyses athan fghend hamdoulal tout est bien.

La conversation de fares 25 ans et mohamed 28ans et yanis 20 ans

- 31- **Yanis** : Salut les amis vous allez bien j'espère.
- 32-**Mohamed** : Bonjour yanis ça va.
- 33-**Yanis** : Oui hamdlh et toi.
- 34- **Mohamed** : Ça roule hamdoulah toujours avc la routine.
- 35- **Yanis** : Comme tout les algériens ta3ya lhalapartt .
- 36- **Mohamed**: oui 7 situation tesa3yaw.
- 37 –**Fares**: cc jma3a amek cv .
- 38- **Mohamed**: 3aslamak ayochvihcvhmdlhswalfelak.
- 39-**Yanis**: enfin tebdhed ayizem toura a9lagh cv mlih .
- 40- **Fares**: a9liyin 3zizegh apprmn .
- 41-**Mohamed** : oui biensur en plus mlih hhhhh.
- 42-**Yanis** :acho ithkhedmem ihi .
- 43-**fares** :nekiki l3ada a la supérette a 23h adbel3agh .
- 44-**Mohamed** :nek je suis avec les fiches na3ya g lkhedma .
- 45 –YANIS : MES AMIS MERCI DE PUBLIER CE MESSAGE : IWACH OTOSIMARA GHER TMEGHRA YAK TETWA3ERTEM IKEL.**
- 46-**Fares**: aweldi dayen iyelan athan t3adayen wossan khir ntghimith .
- 47- **Mohamed** :yanis dayen yakan c le moment anenjma3.
- 48-**Yanis** :oui ilaq .
- 49-**Fares**: rouhemd ihi chey3egh adawigh latay an9esram chwiya .
- 50-**mohamed** : neki je vais tarder chwiya ya3ni max 20 min.
- 51- **Yanis** :Jarrive dans 5 min neki je swi avc hocine.

52-**Fares:** rouhemd ihi a9in 3ossegh aneprofitim dagui .

La conversation d'Amina et Souad

53-**Amina :** bjr chérita cv.

54-**Souad :** bjr ma belle cv hmdlh et toi .

55-**Amina: oui** cv athan ad3adigh cet aprè midi anrouh gh monia thesawliyid .

56-**Souad :** inas stp pr cette après midi c ps possible adas khalti fadila alors je ne peux pas

57-**Amina :** onetawilara 20 min.

58- **Souad. :** Déjà je swi avec le ménage je termine je vé attaquer Ifatour après ad3alagh un gâteau os3igh ola lweqth .

59 –**Amina:** ihi an3adi tamed ithakkya mais onet3etilara.

60-**Souad :**neki elle me prends les mesures et elle fais les retouches pr 3 tekswin ila9 sur place .

61-**Amina:** assinigh ghedhwa inchallah .

62-**Souad:** Wé dm1 iligh libre anrouh melmi tebghit .

63-**Amina :**ya lala azeka c le vendredi elle trevailps .

64-**Souad :** j'ai oubliyi wallah alours pour quand.

65-**Amina :**anrouh le samedi ihi.

66-**Souad :**oui dcr alors le samedi ihi inchallah nagh elle travaille .

67-**Amina :** oui elle travail en puls aseghragh adeconfirmigh.

68-**Souad :** aya dcr iniyid ihi aywa9 anrouh mayela le matin nagh après midi.

69-**Amina :** oui bien sur amdinigh .

70-**Souad :** inchallah.

La conversation d'un groupe d'amis

71-**Yacine** : bonjour chwaker.

72-**Athmane** : sbahl khir cv.

73-**Mourad**: bjr alikom cv hmd ikonwi.

74-**Yanis** : wlh très bien je suis en route à Alger .

75-**Mourad**: thawiset ayahbib bsahtek yaw nsitna.

76-**Athman** : mi dahewes oughdinara a mourad .

77-**Yanis** : Anda dahawes yoksan wolik je vais travailler.

78-**Mourad** : ahh oui bon nouvel thayi tu comence dm1 ?

79-**Athman** : kolchi mabrouk mn ami bncourage .

80-**Yanis** : mrc mes amis j parle d'abord avc eux anzer amek après.

81-**Mourad**: inchallah adiwefe9 rabi atafet akhedim.

83-**Athman**: loukan tenitiyid loukan wighk s vihicule iwacho tmarmid n l bus .

84-**Yanis** : merci athmane je suis avec Mahdi s véhicule.

85-**Mourad** : mayelakara tu nous aplsfarhaghd .

86-**Yanis** : inchallah d3omiyid kan.

LA CONVERSATION DE KENZA 21 ans ET SONIA 21 ans

87-**Kenza** : bonjour sousous tu vas bien.

88-**Sonia** : bonjour ca va hlmdlh et toi.

89-**Kenza** : oui ca va a9lagh avec le confinement.

90-**Sonia** : oui neki je travail plus que les jours i3edan.

91-**Kenza** : tu fais atonsyon kan, surtout ta maman diabétique et ton papa aussi meskin malade.

92-**Sonia** : je rentre pas chez moi après le travail ayeli je suis chez mon fatsah .

93-**Kenza** : ahhh bon après tes parents wehdensen i9 imen ??????

94-**Sonia** : non avec belle soeursomia et mes deux nièces.

95-**Kenza** : c'est mieux les travailleurs de l'hôpital wehdensen et le reste wehdensen .

96-**Sonia** : Tu as vu même la famille elle ne peut pas être ensemble.

97-**Kenza** : oui malich après inchallah anenejma3 l'essentiels on évite les contaminations thoura.

98-**Sonia** : Oui nous sommes obligé surtout tawil oulach un vaccin oulach alors alwi9wya khayr mina l3ilaj.

99-**Kenza** : oui c sur adi3el rabi tawil kan psk comme ca wlh on ne sait ps ou on va.

100-**Sonia** : inchallah ya rabi daya kan et ns protégé inchallah g virus ayi psk a9lagh vraiment dans le danger

Résumé :

L'alternance codique c'est un phénomène qui s'élargit de plus en plus, et nous dans ce cas-là on a traité l'alternance codique dans les messages SMS échangé entre les gens de la wilaya de Bejaia (les gens de deux régions Bejaia ville et Beni Maouche).

Notre travail contient de deux chapitres un chapitre pour la théorie ou on a parlé de l'alternance codique en général on la définit et on a parlé des types et des fonctions et comment l'alternance codique devenu une stratégie pour une bonne communication même dans les SMS et ce que nous a permis aussi de ou répondre aux quelques questions posées à la problématique.

Et dans le deuxième chapitre pour la pratique ou on a analysé les messages des deux régions et faire une comparaison entre l'alternance des deux régions et les langues dominées les raisons de cette alternance codique et comme ça on a arrivé à répondre à tous les questions posées dans la problématique.

Abstract :

Code alternation is a phenomenon that is expanding more and more, and this is the case we have dealt with in the SMS messages exchanged between the people of the wilaya of Bejaia (people from two regions Bejaia ville and Beni Maouche).

Our work contains two chapters a chapter for the theory where we talked about code alternation in general we define it and we talked about the types and functions and how the code alternation became a strategy for a good communication even in SMS and what also allowed us to or answer the few questions asked to the problem.

And in the second chapter for the practice where we analyzed the messages of the two regions and make a comparison between the alternation of the two regions and the dominated languages the reasons for this codic alternation and like that we managed to answer all the questions asked in the problem.

Mots clé : *alternance codique;langues;linguistique;sms;bejaia;analyse;communication;emeteur réception.*